

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions**  
**- TPSGC**  
**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**  
**Place du Portage, Phase III**  
**Core 0A1/ Noyau 0A1**  
**Gatineau**  
**Québec**  
**K1A 0S5**  
**Bid Fax: (819) 997-9776**

## SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

### Comments - Commentaires

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du**  
**fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques  
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
10C1/Place du Portage, Phase III  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> TRANSLATION SERVICES	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> U8000-118042/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> U8000-118042	<b>Date</b> 2012-02-22
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-519-23706	
<b>File No. - N° de dossier</b> 519zf.U8000-118042	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2012-03-05</b>	<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Souleiman, Mohamed	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 519zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 956-8348 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

---

**Cette modification a pour but de répondre aux questions posées pour la Demande de proposition no.U8000-118042/A, comme suit:**

### **Question 1**

Re:1.1.1 Critères techniques obligatoires, CTO 1 #2 (i-iii) - page 16 de 66

Les listes de spécialités des champs I, II et III sont tirés du guide descriptif des spécialités du Bureau de la traduction (de TPSGC). Prière de confirmer que les soumissionnaires peuvent, dans leur proposition, démontrer l'expérience acquise dans les spécialités demandées sans être inscrits au répertoire des fournisseurs de services linguistiques du Bureau de la traduction dans toutes ces spécialités.

### **Réponse**

Il n'est pas requis d'être inscrit au répertoire des fournisseurs de services linguistiques du Bureau de la traduction (de TPSGC) pour soumettre une proposition.

### **Question 2**

Nous sommes un fournisseur de services de traduction basé en Grande-Bretagne (GB) et aimerons participer à l'appel d'offre de traduction pour Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. J'aimerais confirmer si une compagnie en dehors du Canada est éligible à postuler.

### **Réponse**

Pour qu'une compagnie puisse participer à cet appel d'offre, elle doit se conformer à la clause A3050T, Définition du contenu canadien, car ce besoin est limité aux services canadiens (Voir clause 1.3.2, pièce jointe 1 de la partie 5 de la Demande de proposition numérotée ci-haut).

### **Question 3**

CTO 3 - Traducteurs proposés par le soumissionnaire

Serait-il possible de définir plus précisément la notion de projet? S'agit-il d'un ensemble de travaux effectués pour un client, ou d'un travail particulier?

### **Réponse**

Il peut s'agir des deux.

### **Question 4**

CTO 4 - Réviseurs proposés par le soumissionnaire

Est-ce que les exemples de travaux de révisions à présenter doivent correspondre au nombre de mots qui seraient à réviser dans le cadre du contrat?

---

**Réponse**

Oui. Les exemples de travaux de révisions à présenter doivent correspondre au nombre de mots qui seraient à réviser dans le cadre du contrat, de 1 200 000 mots révisés pour le champ I et 1 200 000 mots révisés dans la liste des spécialités du champ II pour le champ II sur une période d'au moins 12 mois consécutifs ou plus, et 3 300 000 mots révisés dans la liste des spécialités du champ III pour le champ III.

**Question 5**

Combien de traducteur/réviseur demandent-ils par champ? Pouvons-nous en proposer autant que nous voulons? Devons-nous en proposer plus d'un?

**Réponse**

Nous ne demandons pas un nombre précis de traducteur/réviseur par champ. Nous avons 1 200 000 mots à faire traduire/réviser pour le champ I et pour le champ II par année, et 3 300 000 mots à faire traduire/réviser pour le champ III par année. Vous pouvez proposer autant de traducteurs/réviseurs que vous voulez. Vous n'avez pas à en proposer plus d'un.

**Question 6**

De plus, dans le cas de traducteur ou de réviseur qui ne sont pas certifiés, est-ce que les années d'expérience suffisent pour recevoir des points?

**Réponse**

Des points sont accordés pour l'expérience cumulative acquise par les traducteurs et les réviseurs proposés par le soumissionnaire selon le nombre de mots traduits et révisés pendant une certaine période. Des points bonis sont aussi accordés si une preuve est fournie que les traducteurs et les réviseurs sont membre agréé et en règle d'une association professionnelle canadienne de traducteurs ou du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), et pour des spécialités supplémentaires autre que les spécialités essentielles et les deux (2) ou trois (3) au choix pour le champ II, ou pour le champ III, respectivement.

**Tous les autres termes et conditions demeurent inchangés.**